

KIS-695 – Gl. imminent

[Notenn e sigur al labour renet gant Gab CHEREL da sevel ul levr war ar bageal]

(GC – 05 03 00)

“Direction et vitesse du vent sont indiquées dans les bulletins météo, mais cette description peut être complétée par un « état imminent », c'est-à-dire une prévision de changement qui devrait s'établir 6 heures plus tard.” (NCDG, p. 822.)

Ne gavan studiet e brezhoneg nemet Sz. *imminence*, *imminent* en un destenn gant Hans JONAS, roet dezho ar c'hevatalioù Br. *gourdrouzus*, *gourdrouz*¹. Ha degemeradus e ve amañ an droidigezh-se ?

(GE da GC – 30 03 00)

Daou arliv zo da ster Gl. *imminent* :

~ "bezañ a-zioc'h", hervez ster La. *immine#re*, ha dre se "gourdrouzus" : La. *mors imminet* "emañ ar marv a-bann war hon pennoù" ;

~ "a-barzh nemeur" ; arster gwan, neptu, a gaver gant bommoù pemdeziek : *départ imminent* pe, e-barzh da destenn labour : *état imminent*.

Ar saozneg a ra gant daou zamheñvelster : *imminent*, *impending* "e skourr a-zioc'h, a-bann war", sk. : "*Imminent danger. War is impending. Her impending arrival*". Gant an daou c'her emañ ar c'hemeradurioù kreñv ha gwan war un dro.

¹ "Entities, therefore, which in their being are exposed to the alternative of not-being as potentially imminent, and achieve being in answer to this constant imminence", *Philosophical Essays*, in La-11, p. 233 ("Hennadoù a vez dre se o bezout en ardizh an dazeilad : pe an divezout *gourdrouzus* bepred, pe ar seveniñ bezout evit parraat ouzh seurt *gourdrouz* arstalek", KIS-540, La-11, p. 213).

E kembraeg, gant *agos* (kv. Br. *hogos*) ha deveradoù, *gerllaw* ("ouzh beg an dorn"), *ar ddyfod* ("war zont"), *ar ddigwydd* ("war zegouezhout") emañ dreist-holl meneg an nested en amzer (hag en egor) hep keal ar gourdrouz.

Da 'm meno, n'eus ket da glask pelloc'h : diwar *hogos* hon eus da dennañ ar ger a glaskez — seul gent ma kaver gantañ betek an 18^t kantved an un ster hag e kembraeg : C. *hogos da-n dez* "près du jour".

Ar gudenn a yezhouriezh eo hag *hogos* a vo kemeret evel m'emañ pe e rezh un deverad.

Hervez GReg. e klot *hogoster* gant Gl. *proximité*. Hogen mar sonfe a-walc'h *hogoster* evel *imminence* (a-dal da Kb. *agosrwydd*), ha diaes ne ve ket intent keal *imminent* o klevout *hogos* ? Mar be komprenet aes *hogoster ar brezel*, ha ken fraezh all e ve : *hogos oa din mont en hent*, *hogos oa va disparti* (= *hogos partiet oan* !) ?

Mar deverer, e c'haller ober :

a) pe gant ul lostger : lakaomp gant *-ek* dre gemer da batrom *amezek* (< *am-nes-ek*) bet savet diwar un durc'hadur heñvel. Amprouomp : *hogozeke oa din mont en hent*, *hogozeke oa va disparti* ; *hogozegez ar brezel*.

En ul lostgeriadur all a c'hallfed soñjal, an hini a gaver e kembraeg diwar ar verb *agosáu* (Br. *hogosaat*) "to approach, to draw near", *agosao* "approaching".

b) pe gant ar rakger *kev-* a gaver endeo e hBr. *comocoster* "proximité" (DGVB 116), Kb. *cyfagos* "close in time or space", Iw. *comocus* "nes, tost". Degouezhout a reer gant *kevogos*. An deouezusañ da 'm santimant eo an diskoulm-mañ : **kevogos**, **kevogoster**. Sk. : *kevogos oa din mont en hent*, *kevogos oa va disparti* ; *kevogoster ar brezel*. E 'z testenn e rafen gant : *stad kevogos*.